

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et
de la Recherche Scientifique



المجلة المغربية للغات
اللسانيات و التعليمية في المغرب

Revue Maghrébine des Langues

**Linguistique et Didactique
au Maghreb**

Revue Annuelle - Année 2016, N° 10

Dépôt légal: 2648-2005

Issn : 2253-0673

RML
2016

Edition Dar ElQods 2016

Farouk BOUHADIBA

Revue Maghrébine
des Langues



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et
de la Recherche Scientifique

المجلة المغربية للغات
اللسانيات و التعليمية في المغرب

Revue Maghrébine des Langues

**PUBLICATIONS DU LABORATOIRE DE
RECHERCHE EN LINGUISTIQUE
DYNAMIQUE DU LANGAGE ET
DIDACTIQUE**

Directeur de Publication
Farouk BOUHADIBA

Comité de lecture

F. BOUHADIBA (Algérie)

S. CARDEY (France)

S. CHAUDIRON (France)

C.FLUHR (France)

M.DEKKAK (Algérie)

RML
2016

RML
2016

Revue Annuelle - Année 2016, N° 10



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

PUBLICATIONS DU LABORATOIRE DE RECHERCHE EN
LINGUISTIQUE DYNAMIQUE DU LANGAGE ET DIDACTIQUE

LABO 022 / 2000



Directeur de Publication
Farouk BOUHADIBA

Comité de lecture

F. BOUHADIBA (ALGERIE)
S. CARDEY (FRANCE)
S. CHAUDIRON (FRANCE)
C. FLUHR (FRANCE)
M. DEKKAK (ALGERIE)

REVUE ANNUELLE – ANNEE 2016, N°10

Dépôt Légal : 2253-0673

ISSN: 2648-2005

EDITIONS

DAR ELQODS EL ARABI

84 Cooperative Elhidaya Belgaid – ORAN

Tel: 0556230762-0792339956 FAX:041503206

quds_arabi@hotmail.fr

حقوق الطبع محفوظة





الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

المجلة المغاربية للغات
اللسانيات والتعليمية في المغرب

REVUE MAGHREBINE DES
LANGUES
LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE AU MAGHREB

Rml 10

2016



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs.

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

مخبر في اللسانيات، دنامكية اللغات والتعليمية

LAB 022/2000



Laboratoire en Linguistique, Dynamique du Langage et Didactique

Editions Dar El Quds 2016

Dépôt légal : 2253-0673

ISSN : 2648-2005

RML 10

TABLE DE MATIERES

Editorial	09
IBRAHIM Amr Helmy : L'analyse matricielle définitoire: un outil d'aide à la traduction	11
BOUHADIBA Farouk : La place et le rôle du TAL en Algérie: quelques éléments de réponse à la lumière des trois S: Speed, Success, Security (Rapidité, Réussite, Sécurité)	24
BESSOU Sadik : Traduction Automatique à Base de Règles de l'Anglais vers l'Arabe	48
MORSI Youcef Ihab, BORDET Yves & ATANASSOVA Iana Étude lexicale de textes arabes pour l'évaluation automatique de la complexité textuelle	67
LACHACHI Nour-Eddine & ADLA Abdelkader : Identification Automatique des Dialectes du Maghreb	85
KHOUDIR Benbellil, DROUA-HAMDANI Ghania & FERRAT Kamel DICTAR Logiciel de dictée pour les élèves du cycle élémentaire	102
OUJEDI DAMERDJI Mohammed Soufyane : Les sites communautaires sur Internet au service du TAL pour l'enrichissement de la langue arabe	122
SASSANE Ali : Analyse cognitive et sémantique des prépositions "dans/sur" in en Arabe et en Français	137

BOUKHELOUF Athina, ZITOUNI Khadidja-Samira, NEDJAI Djelloul, NEDJAI Mohammed-Salah: Issues in Bilingual and Multilingual Translation153

AABI, Mustapha & KARAMA, L. Asmae: Semiotising the Translation of Political Discourse: micro and macro-structures ...165

BENRABAH, Boumediène: Corpus Linguistics: Applications, Implications and Limitations185

CHELGHOUM Ahlem: Combining Machine Translation and Translation Memory Tools: Implications for English-to-Arabic Technical Translation.....206

BOUHADIBA Malika: The Deficiencies of Machine Translation of Proverbs and Poetry: Google and Systran Translations as a Case Study ..222

KHALEF El Djouher : Les tâches traductives entre Automatisation et labeur241

IDIR Nacéra : La traduction automatique à l'épreuve du texte touristique promotionnel250

BOUKRERIS Louafia & LABED Zohra: Human vs Machine Translation: A Comparative Study.....270

الفهرس

- إشكالات الترجمة الآلية- موقع قوقل للترجمة الآلية من العربية الى الانجليزية أنموذجا.

د. سعيد بن عامر.....9

- مصطلحات الاعلام الآلي للتسيير: اشكاليات الترجمة المتخصصة نموذجا.

د. كرمة الشريف.....26

- التشفير الأدبي

أ. محمد اسباعي42

EDITORIAL

Ce nouveau numéro de la Revue Maghrébine des Langues (RML10, 2016) comporte une série d'articles qui traitent de Traductologie et de Traductique pour la Langue arabe. Dans un premier article, l'auteur propose un outil d'analyse matricielle définitoire avec des exemples de transfert entre l'arabe et le français. L'article qui suit s'intéresse au Traitement Automatique des Langues et celui des langues contrôlées en particulier, avec des perspectives de futur en marche pour l'Algérie. Ce dernier est suivi d'une proposition d'application au traitement et à l'analyse morphosyntaxique de la langue arabe à des fins de traduction automatique entre l'arabe et l'anglais. L'article qui suit nous propose une méthode de modélisation et d'évaluation de la langue arabe sur la base d'un corpus littéraire composé de quarante textes. Il est également question dans ce numéro d'une recherche empirique par démonstration d'un logiciel de reconnaissance vocale des dialectes Maghrébins sur la base d'une modélisation acoustique. Celui-ci est suivi d'une présentation par démonstration d'un logiciel de dictée en arabe qui est basé sur un lecteur automatique de textes et de chiffres arabe. L'article sur les sites communautaires présente un série de mesures pour enrichir la langue arabe par le numérique et le traitement automatique. Il est suivi d'une étude contrastive sur les difficultés chez les apprenants arabophones dans la reconnaissance de valeurs locatives ou temporelles du français où l'auteur fait appel à des modèles sémantico-cognitifs pour démontrer que le TAL ignore souvent l'apport des processus cognitifs dans l'analyse de prépositions en arabe et en français et qui sont nécessaires à la production et à la maîtrise des expressions spatiales et/ou temporelles entre l'arabe et le français. Les difficultés rencontrées dans la traduction

automatique avec comme support des moteurs de recherche en ligne qui servent d'outils d'aide à la traduction sont présentées dans un article en arabe qui traite des incohérences et hiatus qui surgissent dans la traduction en ligne de textes arabes vers l'anglais. Il est suivi d'un article en arabe sur le même registre et qui pose le problème de la traduction automatique en ligne de textes spécialisés en arabe. L'auteur cite des cas ambigus et inadéquats de Traduction Automatique dans le domaine informatique et dans celui de la gestion et du management. Le transfert automatique de l'arabe vers le français ou l'anglais et vice versa comme langues de spécialités pose de réels problèmes de traduction selon l'auteur. Il est également question dans ce numéro de Traduction, de bilinguisme et de multilinguisme avec comme source de difficulté l'aspect culturel en particulier. Ainsi, l'article qui traite des difficultés du Traducteur à percevoir le poids culturel explicite et implicite que sous-tendent le texte source et le texte cible propose des modèles d'approches culturelles à des fins de traduction appropriée. Ce dernier est suivi d'un article sur la sémiotisation de la traduction du discours politique et ses répercussions socio-idéologiques et interculturelles qui permettent au traducteur de mieux saisir la 'gestalt' ou conception de la réalité d'un texte truffé de nuances culturelles dans le passage d'une langue vers une autre.

Des articles sur la linguistique de corpus, sur l'automatisation de la traduction technique et sur la relation Traduction Humaine / Traduction Machine clôturent ce Numéro 10 de la revue Maghrébine des Langues.

Pr. BOUHADIBA Farouk